

## 臺灣客家語借詞的策略（下）

賴文英

### 四、借字之形音義折合

將詞之形音義折合成自家方言的語音系統，主要有下列三種類型：

#### （一）因文化接觸而互借、互用、折合

各語中對同一事物因認知、文化差異而具有不同之命名模式，因而使用不同之詞彙形態來表現。當文化互動、語言接觸頻繁時，會造成詞彙互借、互用的情形，如，四縣話之「天光日」（明天），在海陸客語中，或有部分人士會與自家方言詞彙的「韶早」形成兼用、並用；反之海陸客語之「韶早」或進入四縣，而與「天光日」形成兼用、並用，但語音會以自身腔調為主，或以自身聲調為主，但聲韻折合成所謂的四海話。

#### （二）因避諱而改採他詞

例如粵語之「」（客語做「利」）（豬舌頭），粵、客語中亦因「豬舌嫲」之「舌」音同於「蝕」，具有金錢流失蝕本之義，因而避諱，轉而借入粵方言之委婉詞且具金錢財源「利」之「豬利」、「豬利頭」來使用。

#### （三）自身方言無此類詞彙稱呼

因自身方言無相關詞彙用詞，或直接採自他族語對譯詞，或折合其語音並給予合適之漢字來規範，如「橄欖」、「檳榔」等，有些外來詞則還來不及給予合適之漢字，而直接以音或接近之音進入到該語言系統當中，如「tomato」（蕃茄）、「cd」（光碟片）等等。尤其在強勢語、科技新詞的大量外來詞一直進入，自身語言一時無法一一接收時，就直接或暫時保持外來語詞的說法與樣貌，少部分語詞或會改以客字或客音來說，如外來食物「pizza」雖用字習用「披薩」，但生活中還是近於原語音的「pizza」來稱呼，但[za]之音還是易折合成客語音韻系統接受之[sa]音。詞彙在語言接觸當中，

往往是最為快速、也最為容易被影響與接受的表達模式。

瞭解語言中借詞的策略，基本上都有助於我們更加瞭解語言文字在演變過程當中，與各族文化之間的互動關係，同時也反映了各族文化在歷時與共時的洪流當中，其分分合合的現象。